

Appendix: Analysis of 19 Verses of Septuagint and Masoretic Text

The following tables show the places where the verses discussed above differ in number, point of view (POV), word choice or nuance, grammatical construction, and correspondence of words from one language to the other. Those phrases that show no such differences have been omitted from the tables.

Two Cases of T1

6.17

Change to singular; missing word. (T1)

φυλάσσων φυλάξῃ (guarding you will guard) change to sg; cf. 11.13 for style	שְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן
κυρίου τοῦ θεοῦ σου, (of the Lord your God) change to sg	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
τὰ μαρτύρια____, (the testimonies) missing word	וְעֵדוּתִי
καὶ τὰ δικαιώματα____, (and the decrees) missing word	וְחֻקֵּי

7.4

Change to singular. Change of POV. (T1)

καὶ λατρεύσει (and you will serve) change to singular	וְעָבַדוּ
καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς (and the Lord will be angry at “heart” at you) change of point of view; Heb subj is wrath (“nose”) of Lord; Gr subj is Lord	וְתָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם

The Cases of T2

1.31

Change to plural; extra word. (T2)

καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ (and in this wilderness) def article would suffice; extra word?	וּבְמִדְבָּר
ἦν εἶδετε (which you saw) shift to plural	אֲשֶׁר רָאִיתָ

2.24

Extra words, change of construction. (T2)

νῦν οὖν (now, then,) extra words (adv)	
ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς (get up, move away and cross over, you) two conjunctions, extra pronoun	קוּמוּ סְעוּ וְעָבְרוּ
ἐνάρχου κληρονομεῖν, _σύναπτε (begin to receive,...bind together) Hebrew has 3 imperatives; missing conjunction in Greek; change to singular in both languages	תְּחַלֵּךְ רֵשׁ וְהִתְנַחֵם

6.6

Extra words. (T2)

καὶ ἔσται (and it will be) Gr. neuter pl subj needs sg verb; Hebrew subj needs pl.	יְהִי
καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου (and in your soul) extra phrase	

Difference in construction. (T2)

καὶ οὐ (and not) extends neg as if 2 “futures”; not virtual prohibition and result*	
λήμψῃ σεαυτῷ (you will take for yourself)	וְלָקַחְתָּ לָךְ *result clause?

Extra words; change to plural.(T2)

τοῦ θεοῦ ὑμῶν (of your God) extra words; plural	
ἦν ὡμοσεῖν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν (which the Lord swore to your fathers) change to plural	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּיִךְ:

Change to Plural. Nuance difference. (T2)

ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς (peoples greater and stronger than you) change to plural	גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִמֶּךָ
καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ Gr: walled up to the sky; Heb: w/walls in the heavens	וּבִצֻרַת בְּשָׁמַיִם:

Change to plural; missing word. (T2)

<p>ἐξήλθετε ἐξ__Αἰγύπτου (you came out...of Egypt) change to plural missing word; land of</p>	<p>יְצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם</p>
<p>ἵνα μνησθήτε τὴν ἡμέραν (so that you remember the day) change to plural</p>	<p>לְמַעַן תִּזְכְּרֶנּוּ אֶת־יוֹם</p>
<p>τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου (of your exodus from the land of Egypt) change to plural (w/word for land)</p>	<p>צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם</p>
<p>πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν (all the days of your life) change to plural</p>	<p>כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:</p>

Change to plural. Extra word. (T2)

<p>ἴδετε (see) change to plural</p>	<p>רָאָה</p>
<p>ὑμῖν (for you) extra word (plural)</p>	
<p>κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν (the Lord your God) change to plural</p>	<p>יְהוָה אֱלֹהֵיךְ</p>
<p>πρὸ προσώπου ὑμῶν (before your face) change to plural</p>	<p>לְפָנֶיךָ</p>
<p>ἀναβάντες (arising) change to plural</p>	<p>עָלָה</p>
<p>κληρονομήσατε, (inherit) change to plural</p>	<p>רָשׁ</p>
<p>ὁν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν, (the way that the Lord God of your fathers said) change to plural</p>	<p>בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם לְךָ</p>
<p>μὴ φοβείσθε μηδὲ δειλιάσητε. (neither be frightened nor afraid) change to plural</p>	<p>אַל־תִּירָא וְאַל־תִּחַת:</p>

Change to plural. Extra words. (T2)

πάντα, (everything) extra word	
ὅσα ἐποίησεν κύριος (which the Lord did) extra word	את אשר עשה יהוה
ὁ θεὸς ἡμῶν (our God) extra word	
ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν (the Lord your God rubbed him out) change to plural	השמידו יהוה אלהיך
ἐξ ὑμῶν, (out of you) change to plural	מקרבך

Change to plural. Extra words. Nuance difference. (T2)

ἡμέραν, ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐν Χωρηβ ([the] day which you stood before the Lord your God on Horeb) change to plural	יום אשר עמדת לפני יהוה אלהיך בהר
καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου (and they will hear my words) change to plural	ואשמעם את דברי
ὅπως μάθωσιν (so they may learn) constructional nuance?	אשר ילמדון
τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, (on the day of assembly) looks like a marginal note explaining which day	

Change to plural. Extra words. Nuance difference. (T2)

καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν (and there you will seek the Lord your God) change to plural; nuance?	וּבְקִשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
καὶ εὕρήσετε (and you will find) change to plural	וּמְצֵאתֶם
ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν (whenever you will seek him out) change to plural	כִּי תִדְרְשֻׁנּוּ
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου (from your whole heart) nuance	בְּכָל־לִבְבְּךָ
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου (from your whole soul) nuance	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ:
ἐν τῇ θλίψει σου (in your oppression) extra words	

Extra word, constructional nuance. (T2)

καὶ ἀκουσον, Ἰσραηλ, (and hear, O Israel) imperative	וְשָׁמַעַתָּ יִשְׂרָאֵל
καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ᾔ (and take care to do so that it may be well for you) imperative; constructional nuance?	וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִטֵּב לָךְ
δοῦναι (to give) extra word	

Change to plural. Extra words. (T2)

Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον (all the commandments which I am commanding you this day) change to plural	כָּל־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
καὶ εἰσέλθητε (and so you may enter) word choice?	וּבֵאתֶם
ἦν κύριος * (which the Lord)	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
ὁ θεὸς ὑμῶν (your God) extra words	
ᾠμοσεν* τοῖς πατράσιν ὑμῶν (swore to your fathers)	לְאַבְתֵּיכֶם:

Change to plural. Word choice. (T2)

τοὺς πατέρας ὑμῶν (your fathers) change to plural	בְּאַבְתֵּיךָ
προείλατο κύριος (the Lord selected) word choice?	הִשָּׁק יְהוָה
παρὰ πάντα τὰ ἔθνη (beyond all the peoples) word choice? (used for גוֹיִם in 9.1)	מִכָּל־הָעַמִּים

Three Undetermined Cases

11.13

Change to singular. Change in POV. Translation of inf. abs. construction. (T1/2?)

Ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε (if with a hearing you hearken) cf. use of ptc + inf in 6.17	וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמָעוּ
πάσας (all) extra word	
τὰς ἐντολάς αὐτοῦ (his commandments) change in point of view Heb = My commandments; Gr = his	אֶל־מִצְוֹתַי
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον (which I command you this day) change to singular	אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου (to love the Lord your God) change to singular	לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου (and to serve him from your whole heart) change to singular	וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου (and from your whole soul) change to singular	וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Change to singular. Change in POV. (T1/2?)

καὶ δώσει (and he will give) change in POV	וְנָתַתִּי
τὸν ὑετὸν τῇ γῆ σου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον (the dew for your land according to [its] season, early and late) change to singular	מִמָּוֶר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ
τὸν σίτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου (your grain and your wine and your oil) Greek hasn't the nuances of quality of wine and oil	דִּגְנָךְ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהָרְךָ:

Choice of idiom. (T1/2?)

ἀπειθοῦντες ἦτε (you had been disobeying) (fr. ἀπειθεω, be disobedient; LS + dat)	מְמָרִים הָיִיתֶם
τὰ πρὸς κύριον (matters regarding the Lord) choice of idiom?	עִם־יְהוָה